

開明青年英語叢書

英語每月會話

袁克行編

編輯例言

英語是我國中學課程中一種必修的外國語；它在青年的學業進修和社會服務等方面都有很廣的用途。但這種生疏的外國語常使學習的青年感覺困難。這除了語言的本身上的隔膜以外，還有幾種原因，如一般英語教學法的不能適應我國人的習慣，和中學青年的良好英語補充讀物的缺少，便是最顯著的兩種。“開明青年英語叢書”乃是爲補救這兩種缺點而編輯的。

本叢書在編撰時注重以下的各點：

第一，本叢書是供中學青年課外自修和失學青年自學英語之用的。我們估量青年讀者在學習英語的時候，最感困難的是不易從原本書籍（即單用英語講解的書籍）中獲得透徹的了解，所以本叢書全用中文講解，而且用的是淺顯易讀的文字，使具有初中一二年程度的青年就可看得明白。

第二，本叢書雖用中文講解，但英文的實例及例句，仍不厭求詳；所選實例及例句，都是淺易的和切合實用的，并有中文的譯註，足以幫助理解。

第三，本叢書各冊的內容都是由淺入深的，可以和學校的課本相輔而行，但各書中都盡量添入課本所不能詳解和沒有講到的材料。

第四,本叢書所用文法名詞的譯名,爲尊重各編撰者的意見,不強求其一律;但爲便利讀者起見,關於這些譯名,除在用到的地方加註原文外,并編成一“文法名詞譯名表”列在有關於文法的各冊的後面,以供讀者的參考。

一九三五年一月三十一日 編者識

正 月

李. 王先生, 祝你新年快樂!

王. 謝謝, 祝你一樣快樂。請坐罷。

李. 昨天晚上還刮着風, 可是今天一早太陽便明亮地照着。新年裏遇着這種天氣, 真是再好沒有的了, 對嗎?

王. 是的, 真是好極了。

李. 新年裏你們放幾天假? 我想該是三天吧?

王. 是的, 從正月一號到三號, 一連三天。你們學校裏怎樣, 李先生?

李. 去年我們只有元旦日一天是例假。可是現在便依照學校章程放假三天了。

王. 那好極了!

李. 你預備怎樣度過這一個新年呢?

王. 我下午得進城到叔父家裏去。

⁸ Legal holiday, 法定休假日, 例假。如元旦日、星期日、春假, 都算例假。

⁹ According to, 依照。 ¹⁰ School regulations, 學校章程。 ¹¹ To spend, 消磨。和 to waste 的意義稍有不同。To spend the time 是把光陰消磨在正經事情上面, to waste the time 便只是把有用的時間浪費在無關的事情上面。這兩個字不可混用。

- L. When will you come back then?
- W. Before five o'clock in the afternoon, and then I'll go to school in the evening.
- L. Why, you don't go to school on holidays, do you?
- W. But this time I must. For we are going to have a concert¹ to-night, and I'm required² to join in the performance³.
- L. Good idea! You are a very good student and a gifted⁴ musician⁵ too.
- W. No, I am not what you say. I am only interested in music and the fine arts⁶.
- L. May I have the pleasure⁷ to attend the concert?
- W. You are welcome.
- L. Oh, here is the postman⁸. See what a lot of⁹ New Year's cards for you!
- W. Not very many¹⁰. Altogether sixteen, all from my schoolmates.
- L. I don't think most of the Chinese people are used to this kind of ceremony¹¹. It seems that they still like the old customs¹² better.

¹ Concert, 音樂演奏會。 ² I'm required: 含有‘必須’的意思。 ³ To join in the performance, 參加表演。 ⁴ Gifted, 有天才的。 ⁵ Musician, 音樂家。 ⁶ Fine arts, 美術。像音樂、繪畫、雕刻, 都屬美術範圍。 ⁷ Pleasure, 愉快。這一個字用在這裏是表示客氣的。假如我們說 May I attend the concert?, 也沒有什麼不可以。 ⁸ Postman, 郵差。 ⁹ A

李. 那麼你什麼時候回來?

下午五點鐘以前得回來, 晚上還得到學校裏去。

李. 怎麼, 難道你假期裏還要到學校裏去嗎?

王. 這回卻一定要去。因為我們今天晚上舉行一個音樂大會, 我得去參加表演。

李. 真有意思! 你是個好學生, 同時又是一位天才的音樂家。

王. 那可不敢當。我只是對音樂和美術有興趣罷了。

李. 我可以來參加你們的音樂會嗎?

王. 歡迎。

李. 啊, 送信的來了。你看, 你有許多的賀年片啦!

王. 不算多。一共十六張, 都是同學們寄來的。

李. 我想中國人大多數對這種禮節還是不慣。他們似乎比較的還喜歡舊的習俗呢。

lot of: 是一句成語, 即‘許多’的意思。¹⁰ Not very many: 意即 They are not very many. 日常會話裏面這種省略句子是常有的。¹¹ Ceremony, 禮節。假使我們請別人不必拘禮, 便可以說 Please don't stand on ceremony. ¹² Old customs, 舊時習俗。

- W. Yes, that's true. They like to send New Year's cards on the first day of the first month¹, according to our old calendar². But I think they will become used to the new before long³.
- L. Suppose I'm going to send a New Year's card to a foreign friend, what should I write on it?
- W. You just write: Wishing you a merry Christmas⁴ and a happy New Year; or simply: Wishing you a happy New Year. And then sign⁵ your name on it.
- L. Thank you for your kind instruction⁶.
- W. But you really want to attend the concert tonight?
- L. With pleasure⁷. But as for now⁸, I am going to call on some other friends.
- W. Won't⁹ you stay¹⁰ a few minutes more?
- L. No, thank you. I'm going¹¹.
- W. I will wait for you then.
- L. Oh, one thing more I want to ask you: Do you happen to know Mr. Lo's address¹²?
- W. Yes, now let me see. I think it's right down X Lane, Y Road, but I'm not quite sure.

¹ First day of the first month: 指舊曆正月初一。 ² Calendar, 日曆。 ³ Before long, 不久, 慢慢地。和 by and by 的意義差不多。
⁴ Christmas, 聖誕節(即耶穌生長)。西洋人的賀年片上, 常常把聖誕節和新年這兩樁事並提的。 ⁵ To sign, 簽字。 ⁶ Instruction, 指教。學校裏面的教師, 有時也稱為 instructor。 ⁷ With pleasure: 意即 I will come with pleasure (我很願意來)。 ⁸ As for now, 至於現在。 ⁹ Won't: 即

- 王. 真的, 他們喜歡在舊曆正月初一送賀年片。不過我想過些時候他們對新曆便會覺得慣了罷。
- 李. 假使我預備寄一張賀年片給一位外國朋友, 應當怎樣寫法?
- 王. 你只是寫: 我希望你有一個快樂的聖誕節和新年。或是簡單地說: 希望你有一個快樂的新年。還得把你的名字簽上。
- 李. 謝謝你的指教。
- 王. 你可真的來參與晚間的音樂會嗎?
- 李. 那自然。可是這時我還得去看別的朋友。
- 王. 你不多耽擱一會嗎?
- 李. 不, 謝謝你。我就要去了。
- 王. 那末, 我等着你咧。
- 李. 啊, 我還有一樁事要問你: 你可知道羅先生的住址?
- 王. 是的, 讓我想想看。我想就是在某路某弄罷, 不過我不能夠確定。

will not 的省略體。¹⁰ Stay, 停留。¹¹ I'm going: 即 I am going。日常會話裏面常常把這樣的字聯在一起, 中間用一撇, 表示省掉了一個或幾個字母。像 I'll (=I will), I'd (=I would, I had), couldn't (=could not), 都是會話裏面所常用的。但是寫文章的時候却不宜用。¹² Address: 在這裏當作‘住址’解。

- L. Never mind¹. I'll go there first.
 W. Please come to me again in the evening. Don't forget to bring your little brother with you, if he wants to come too.
 L. All right². See you again then. Goodbye³.
 W. Goodbye.

*

*

*

- L. When is the concert going to be held there?
 W. It will be held at 8 o'clock in the evening.
 L. Have you the programme⁴?
 W. Yes, I have it.
 L. What is the chief attraction⁵ of the concert?
 W. Miss Chen's singing is one of the chief attractions, I am sure. Her voice is a soprano⁶ of great compass⁷, and her accompaniment on the violin⁸ is very beautiful.
 L. What else is included in the programme?
 W. This overture⁹ will be really beautiful, I suppose.
 L. Will the military band¹⁰ of your school join the concert too?
 W. Yes, they are going to play at intervals¹¹ to-night.

¹Never mind, 沒有關係; 不要緊; 不妨事; 不必介意; 不須客氣。
²All right, 好罷, 對的。也是日常會話裏面常用到的。
³Goodbye, 再會。一作 good-by, 是分別的時候常用的辭, 原義即 God be with you (上帝佑汝)。
⁴Programme, 秩序單; 節目單; 戲目。亦拼作 program。
⁵Attraction, 吸引力; 引誘物。此指足以引人入勝之節目。
⁶Soprano,

李. 那沒有關係。我先到那邊去問問看。

王. 請你在傍晚的時候再到我這裏來。別忘了帶你的小兄弟來，假使他也願意來的話。

李. 好的。一會再見罷。再會。

王. 再會。

* * *

李. 你們學校裏的音樂會什麼時候舉行？

王. 晚上八點鐘舉行。

李. 你有節目單麼？

王. 是的，我有的。

李. 這次音樂會有什麼精彩節目呢？

王. 陳女士的歌唱是一個精彩的節目，那是一定的。她的聲音是很嘹亮的最高音部；和着提琴歌唱起來，非常好聽。

李. 節目單裏面還有其他的節目麼？

王. 這一只前奏曲一定會很好聽的，我想。

李. 你們學校裏的軍樂隊也參加這次的音樂會麼？

王. 是的，今天晚上他們會陸續演奏。

最高音。指唱歌時音調之高低強弱。參看：alto (中音)；tenor (第二低音)；bass (低音)。⁷ Of great compass, 即‘很高’，‘很洪亮’之意。⁸ Violin, 提琴；梵啞鈴。⁹ Overture, 前奏曲；序曲。¹⁰ Military band, 軍樂隊。又如 brass band, 銅樂隊。¹¹ At intervals, 間或。即每隔相當時間一次之意。演劇時之暫時休息時間亦稱為 intermission。

- L. That will be very entertaining¹. I like this kind of music very much. What are you going to play in your school band?
- W. I used to play the cornet² in our school band.
- L. Who is the best pianist³ of your school?
- W. Mr. Huang, no doubt. Have you any taste for Chinese music⁴?
- L. Oh, I am very fond of it. My brother likes the old-fashioned plays⁵ better.
- W. How did you like that concert held at the Starlight Theatre last month?
- L. Well, I thought it was the worst I ever attended. That violinist⁶ was just awful⁷.
- W. I don't like that violinist either.

¹ Entertaining, 有趣的; 令人愉快的。如 He told an *entertaining* story (他講了一個有趣的故事)。² Cornet, 喇叭; 號筒。亦稱為 bugle。
³ Pianist, 彈奏鋼琴的人。Piano, 鋼琴。⁴ Have you any taste for Chinese music? 即 Do you like Chinese music? (你喜歡國樂麼? 你

李. 那一定很有趣味。我很喜歡聽這種音樂。
你在學校樂隊裏面表演些什麼呢?

王. 我常在樂隊裏面担任吹號。

李. 你們學校彈鋼琴最好的是誰?

王. 不用說是黃君了。你對國樂感覺興趣嗎?

李. 哦,我很喜歡。我弟弟卻更喜歡舊劇。

王. 你覺得上月在星光戲院舉行的音樂會怎樣?

李. 唔,我覺得那是我生平見過的最壞的音樂會了。那位拉提琴的人真是壞透咧。

王. 我也不滿意那位拉提琴的人。

對國樂有興趣麼?)之意。*Taste*, 滋味; 興趣。*Chinese music*, 國樂。
5 *Old-fashioned plays*, 舊劇。6 *Violinist*, 拉提琴的人。7 *Awful*:
原係‘可怕的’之意。此處指‘很不好的’, ‘極壞的’。如 *His writing is an awful scrawl* (他的字跡非常潦草)。

February
FEBRUARY

WANG. How do you do¹, sir²?

THE TEACHER. Thank you, I am very well. Haven't seen you³ for a long time, don't you think so?

W. Yes, it is more than ten days since the holidays began⁴.

T. Take a seat by the fire⁵, won't you? Is it very cold outside?

W. It's bitterly cold⁶! There was a hard frost⁷ last night, the ground has become slippery, you see⁸.

T. That's it. I think the snow will begin to fall pretty soon⁹. By the way¹⁰, how did you enjoy the holidays?

W. I did nothing but tried to read a little by myself¹¹.

T. It's better for you to read something since you can't go out. Did you finish the book I lent you two weeks ago?

¹ How do you do? 是一句見面時間候的話。 ² Sir, 先生, 君。這一個字會話裏面用得很多, 算是一種普通的稱呼。 ³ Haven't seen you: 即 have not seen you. 此句句首省去 'I' 一字。 ⁴ Since the holidays began: 意即從放假的時候起, 一直到現在。 ⁵ By the fire (fireplace), 靠近火爐。 ⁶ Bitterly cold, 奇冷。 ⁷ Hard frost, 嚴霜。 ⁸ You see:

二 月

王。 你好嗎,先生?

教員。 謝謝 你,我很好。有好些時候沒見面了,對嗎?

王。 是的。自從假期開始差不多十來天了啊。

教員。 請坐近來烤火,好嗎? 外面是不是很冷?

王。 冷得利害咧! 昨晚很大的霜,地上都變光滑了呢,你瞧。

教員。 對啦,我想快要下雪了。你寒假裏面作何消遣呢?

王。 一點事情都沒有作,只是自己略爲看了點書罷了。

教員。 不能到外面去玩,看點書也是很好的。兩星期前借給你的書可看完了?

只是引起對方注意的一種口語。 ⁹ Pretty soon: '馬上,很快'的意思。
¹⁰ By the way: 是日常談話裏面的一種穿插語,多半是離開本題談到別的事情時隨便說的,並沒有什麼特殊的意義。 ¹¹ By myself: 有'獨自'的意思。如 I can go there *by myself* (我可以一個人到那邊去)。

- W. I did¹. And now I'm bringing it back to you. Here it is.
- T. Do you think it's a very interesting book?
- W. I should think so². I like it very much.
- T. Is this the sort of story-book³ you want? Is it very easy to read?
- W. Oh no, not quite⁴. I can only catch the general idea⁵. Besides, there are a few points which I am unable to see clearly⁶.
- T. What are they?
- W. For example, most of the Greek stories⁷ are too wonderful to understand.
- T. That depends upon⁸ your way of thinking. You see, the Greeks are a wonderful people; they have their own way of thinking. Suppose⁹ the Westerners¹⁰ are to read some Chinese legend¹¹, do you think they will believe it's true?
- W. I see. It's simply because¹² each people may have their own way of thinking, and the Westerners don't think the same as we do.
- T. That's what I mean.

¹ I did: 即 I did finish the book. 日常會話的文字多半很簡略。像這種地方便完全根據上文的問話，僅僅這兩個字也可以回答得了。² I should think so: 也是根據上面的問話而回答的，意思便是 I should think it is a very interesting book. ³ Story-book, 講故事的書。⁴ Not quite: 即 it is not quite (very) easy. ⁵ To catch the general idea: 也可以說 to get the general idea (懂得大意)。 ⁶ I am

王. 看完了, 現在我把它帶來還給你。書在這兒。

教員. 你覺得這本書很有趣嗎?

王. 我想是很有趣的。我很喜歡看。

教員. 你是不是愛看這類的故事? 很容易看嗎?

王. 不, 不怎麼容易。我只能懂得裏面的大意。此外, 有的地方我可不大清楚。

教員. 那些地方?

王. 譬如那些希臘的故事有許多都很奇特, 不容易了解。

教員. 那完全看你怎樣看法。要知道希臘人是一種奇特的民族; 他們有他們的想法。假定西洋人讀到中國的故事, 你想他們又會相信這是真的嗎?

王. 我知道了。這只是因為各個民族有着不同的見解。西洋人對事物的看法也和我們不同。

教員. 我的意思便是這樣。

unable to see clearly—I cannot see clearly (我不能夠完全明瞭)。
7 Greek stories: 古代希臘的故事, 多半是關於神怪和英雄的敘述。
8 To depend up: 是一句成語, 有‘依靠’的意思。如 to depend upon ourselves (靠我們自己)。
9 Suppose, 假設。
10 The Westerners: 即 Western people (西方民族)。
11 Legend, 民間傳說(裏面常常講到神怪的事情, 不一定真實)。
12 Simply because, 祇因。

- W. The other day¹ I happened to see the word 'snow-drop'². What does it mean?
- T. Well, I think it is a kind of white-flowered plant which blooms³ in winter in England.
- W. What flowers come out⁴ in winter in our country?
- T. The plum-blossoms, of course⁵.
- W. When do the plum-trees begin to bloom?
- T. In January or February. The Japanese may like cherry-blossoms⁶ better, but plum-blossoms are more popular⁷ in our country.
- W. It's a pity that we don't have any in our school-garden!
- T. Do you know the school will begin next Thursday⁸?
- W. Why, I think it's next Monday.
- T. It has been postponed⁹, anyhow¹⁰. You'll get the notice¹¹ sooner or later.
- W. Oh, it's getting dark¹² now. May I trouble you¹³ to tell me the time?
- T. It is half past five by my watch.

¹ The other day, 幾天以前, 日前。如 Didn't you tell me the other day? (你前幾天不是告訴過我嗎?) ² Snowdrop, 雪花(多半在冬天或早春的時候盛開)。 ³ To bloom, 開花。 ⁴ To come out: 是一句成語。用在這裏便和 to bloom 的意思相同。 ⁵ Of course, 自然, 當然。 ⁶ Cherry-blossoms, 櫻花。日本人的'國花', 每年四月間櫻花盛開的時節, 便舉國若狂似地欣賞, 非常熱鬧。 ⁷ Popular, 普遍。 ⁸ Next Thursday, 下星期四。 ⁹ To postpone, 延期, 展期。 ¹⁰ Anyhow, 無論如何。